

Zeitschrift:	Schweizerische Zeitschrift für Forstwesen = Swiss forestry journal = Journal forestier suisse
Herausgeber:	Schweizerischer Forstverein
Band:	142 (1991)
Heft:	7
Artikel:	Le professeur J.-P. Farron fête ses 65 ans
Autor:	Bachmann, Peter
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-766494

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le professeur J.-P. Farron fête ses 65 ans

Le professeur Jean-Paul Farron, qui après presque 38 ans de service a pris, fin septembre 1990, une retraite bien méritée, fêtera son 65e anniversaire le 5 août 1991. Au nom de plus d'un millier de ses anciens étudiantes et étudiants et au nom de nombreux collègues et amis, je lui souhaite un bon anniversaire et y joint les vœux les meilleurs pour l'avenir ainsi qu'un grand «Merci» pour sa remarquable contribution, en tant qu'enseignant et collaborateur.

Jean-Paul Farron est né en 1926 à Tavannes/BE, sa commune d'origine, dans laquelle il a effectué ses écoles primaire et secondaire. La maturité de type B du Gymnase de Porrentruy lui a donné accès aux études d'ingénieur forestier de l'EPF de Zurich, études qu'il termina en 1949, diplôme en poche. A la suite du stage obligatoire dans les arrondissements d'Olten-Gösgen/SO et de Weesen/SG et après avoir passé les examens finaux, il obtint le certificat d'éligibilité à un poste supérieur de l'administration forestière. J.-P. Farron travailla quelque temps comme intérimaire au service extérieur de la HESPA Lucerne et comme aménagiste forestier indépendant pour la Conservation des forêts du Jura bernois. Le 1er janvier 1953, A. Kurt, nouveau professeur en titre de l'Aménagement des forêts, le nomma assistant de cours à la section des sciences forestières de l'EPFZ; A. Kurt avait été son maître de stage à Olten-Gösgen, ce qui leur permit de faire connaissance et de s'apprécier mutuellement.

Du travail accaparant et varié, effectué pendant de nombreuses années à la section forestière de l'EPF, on peut relever les dates et faits suivant:

- séjour de formation continue à l'«International Training Center for Aerial Survey» à Delft/NL (1957/1958);
- promotion au poste de maître assistant (1958);
- chargé de cours pour l'interprétation forestière des photos aériennes/télédétection (à partir de 1959);
- chargé de cours pour la dendrométrie (à partir de 1961);
- premier secrétaire de la Communauté suisse pour le bois d'industrie fondée en 1968 (1968–1972);
- remise du titre de Professeur, en reconnaissance de son succès dans l'enseignement (1983).

Cette brève énumération ne peut rendre compte des multiples activités du professeur Farron. Il prit toujours à cœur de former et de conseiller les étudiantes et étudiants qui lui étaient confiés, attitude qui lui valut d'exceptionnels résultats et de vives marques de gratitude: «Seine umfassenden Kenntnisse in allen Bereichen und seine gewinnende und doch sachlich distanzierte Art haben ihn bei Forststudenten und -absolventen sogar zu einer Art Vaterfigur werden lassen» (A. Kurt 1980). J.-P. Far-

ron fut d'un précieux secours pour tous les étudiants de langue étrangère et pour les Romands en particulier, qu'il aida à surmonter les difficultés linguistiques rencontrées au début des études ainsi que plus tard. La profonde confiance qu'il inspirait en tant qu'homme et en tant que forestier se perpétuait au-delà des études: beaucoup de requêtes lui furent adressées et nombreux sont ceux qu'il a pu aider. Farron fut un conseiller judicieux et une source inestimable de renseignements pour les ingénieurs forestiers à la recherche d'un emploi et les services cherchant à pourvoir leur place de travail.

Vu la double occupation de son chef A. Kurt (la chaire d'aménagement et la direction de l'Institut fédéral de recherches forestières), J.-P. Farron dut se consacrer avant tout à l'enseignement – ce qui correspondait à ses aspirations. Il n'a donc pour ainsi dire pas effectué de recherche qui lui soit propre, celle-ci se faisant à l'Institut de recherche et non à l'EPFZ. Celà n'empêcha pas le professeur Farron d'être toujours très bien informé de l'état actuel de la recherche et ce, pas seulement dans son domaine. Il resta également constamment en contact avec de nombreux confrères en Suisse et à l'étranger.

Pour les trois titulaires de la chaire, J.-P. Farron fut un collaborateur exceptionnel et très apprécié ainsi qu'un suppléant de confiance. C'est essentiellement grâce à lui que les deux changements de professeurs en 1982 et 1988 purent se passer sans grandes difficultés. Son sens des responsabilités, son vaste savoir, sa grande expérience et sa curiosité intellectuelle face aux nouveautés m'ont énormément facilité la tâche pendant mes deux premières années à l'EPF.

C'est avec un grand engagement que le professeur Farron représenta la langue française dans notre section. Ses cours et exercices étaient, oralement comme par écrit, presque toujours bilingues et il attachait de l'importance à ce que la formulation des concepts soit correcte. Ses traductions irréprochables et son don pour améliorer la tournure d'un texte, art dont bénéficia entre autre notre Journal forestier, lui apportèrent beaucoup de travail supplémentaire.

Désormais libre de toutes contraintes professionnelles, Jean-Paul Farron peut s'adonner à ses occupations favorites. Nous tous qui le connaissons, qui fûmes ses élèves, qui eûmes le privilège de travailler avec lui, nous le remercions et lui souhaitons, ainsi qu'à son épouse, moult belles années en bonne santé!

*Peter Bachmann, CH-8092 Zurich
(Traduction: Diane Morattel)*